



БИЛИНГВАЛЬНАЯ ПОВСЕДНЕВНАЯ РЕЧЬ СТУДЕНТОВ: СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Бахриева Шахноза Давроновна

в.и.о. доцент Ургутского филиала Самаркандского
государственного университета, кафедра методики обучения
языкам

bahrievashahnoza17@gmail.com

Гайбуллаева Фарзона

студентка 3 курса Ургутского филиала Самаркандского
государственного университета им.Ш.Рашидова факультета
педагогике и обучения языков

farzonagaybullayevna2005@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17213830>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 20-sentabr 2025 yil

Ma'qullandi: 25-sentabr 2025 yil

Nashr qilindi: 27-sentabr 2025 yil

KEY WORDS

биллингвизм, повседневная речь,
студенты, русский язык,
узбекский язык, речевые клише,
межкультурная коммуникация

ABSTRACT

В статье анализируются особенности билингвальной повседневной речи студентов вузов Узбекистана, использующих русский и узбекский языки в учебной и бытовой коммуникации. Исследование направлено на выявление типичных выражений, различий в речевых стратегиях и культурных кодах, отражённых в языковых формулировках. Автор предлагает методические подходы к интеграции сопоставительного анализа в преподавание русского языка как неродного, с целью развития межкультурной компетенции и речевой гибкости студентов..

Введение

В многоязычной образовательной среде Узбекистана студенты ежедневно переключаются между русским и узбекским языками, формируя уникальную модель билингвальной повседневной речи. Это явление представляет интерес не только с лингвистической точки зрения, но и как показатель культурной адаптации и коммуникативной компетенции. Повседневные выражения — приветствия, просьбы, благодарности, извинения — служат индикаторами речевого поведения, отражающего национальные нормы вежливости, эмоциональности и социального взаимодействия. Сопоставление русских и узбекских формул позволяет выявить скрытые различия и общие элементы, важные для эффективного преподавания русского языка как неродного.

Методика исследования

Исследование проводилось на базе Ургутского филиала Самаркандского государственного университета им.Ш.Рашидова и включало следующие этапы:

- Сбор речевого материала: наблюдение за устной коммуникацией студентов в аудиториях, столовой, общежитии.

- Анкетирование: участие 50 студентов первого и второго курсов, владеющих обоими языками.

- Классификация выражений: по функциональным категориям (приветствие, просьба, благодарность, извинение, прощение).
- Сопоставительный анализ: выявление лексических, прагматических и культурных различий.
- Качественная интерпретация: анализ речевых стратегий и коммуникативных установок.

Для визуализации результатов использовались таблицы, схемы и тематические блоки, оформленные в билингвальном формате.

Результаты

Пример сравнительной таблицы: выражения просьбы

Ситуация	Русское выражение	Узбекский аналог	Комментарий
Просьба о помощи	Можете помочь?	Yordam bera olasizmi?	Нейтральная форма
Вежливая просьба	Будьте добры	iltimos / Marhamat	Узбекская форма более эмоциональна
Уточнение	Не могли бы вы...	Mumkinmi...	Русская форма более формальна
Просьба в диалоге	Помогите, пожалуйста	iltimos, yordam bering	В обоих языках используется усиление вежливости

Выводы:

- Узбекские выражения чаще включают эмоциональные и уважительные маркеры (iltimos, marhamat), отражающие культурную ценность почтительности
- Русские формулы более формализованы и часто нейтральны по тону
- Студенты склонны к смешанному использованию выражений, особенно в ситуациях неформального общения
- В среде наблюдается взаимное влияние языков: русские выражения адаптируются под узбекские речевые нормы и наоборот

Обсуждение

Сопоставительный анализ повседневных выражений выявил важные аспекты межкультурной коммуникации:

- Культурные различия: узбекская речь ориентирована на уважение и эмоциональную теплоту, русская — на структурную точность
- Речевые стратегии: студенты используют адаптивные формулы, комбинируя элементы обоих языков в зависимости от ситуации
- Методические возможности: включение таких сравнений в учебные пособия способствует развитию языковой интуиции и коммуникативной гибкости

Рекомендации для преподавателей:

- Внедрять тематические блоки с параллельными выражениями
- Использовать ситуационные диалоги с культурными комментариями
- Создавать упражнения на распознавание и интерпретацию речевых клише

- Включать мотивационные страницы: «Слова, которые объединяют»

Заключение

Билингвальная повседневная речь студентов — это живой пример языкового и культурного взаимодействия. Сопоставление русских и узбекских выражений позволяет не только углубить лингвистическое понимание, но и сформировать уважительное отношение к различным речевым нормам. Методическая интеграция таких сравнений в обучение русскому языку как неродному способствует успешной адаптации студентов, развитию межкультурной компетенции и формированию гибкой речевой личности.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвокультурология для преподавателей русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1983.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987.
3. Стернин И.А. Межкультурная коммуникация: теория и практика. — Воронеж: Истоки, 2002.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. — М.: Академия, 2004.
5. Левина Т.В. Методика преподавания русского языка как иностранного. — СПб.: КАРО, 2012.
6. Савельева Н.Л. Культурологический подход в обучении русскому языку как иностранному. — М.: Флинта, 2016.
7. Костина И.А. Межкультурная коммуникация и культурная идентичность. — М.: Юрайт, 2020.
8. Хомский Н. Язык и проблемы знания. — М.: Прогресс, 1988.
9. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979..